

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 15:10:39
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.09 Теория и практика перевода***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код наименование направления

Программа

Родной (татарский, чувашский) язык и литература, Иностранный язык

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-2. Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций</p>	<p>ПК-2.1. Знает структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, выделяет и анализирует единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций, мир художественного произведения как культурно-эстетического феномена и литературных явлений в их структурном единстве и функциях.</p>	<p>Обучающийся должен знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь: определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть: навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-2.2. Умеет находить структурные элементы, входящие в систему познания предметной области, анализировать, синтезировать, применять системный подход в соответствии с поставленными задачами.</p>	<p>Обучающийся должен знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатам своих наблюдений самостоятельно и</p>

		<p>под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации.</p> <p>Обучающийся должен владеть: навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы.</p> <p>навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
	<p>ПК-2.3. Владеет навыками анализа и интерпретации литературных и языковых явлений в единстве содержания, формы и выполняемых функций.</p>	<p>Обучающийся должен знать: методологию и методики переводческого анализа.</p> <p>Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования.</p> <p>Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

1. формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;
2. рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических (семинарских)	32
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	59,8

Формы контроля	Семестры
зачет	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Теоретические основы обучения переводу	6	8	0	8
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	1	2	0	1
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	1	2	0	1
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2	2	0	2
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	2	0	4
2	Лексические проблемы в переводе	4	4	0	20
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	2	2	0	10
2.2	Фразеология в переводе.	2	2	0	10
3	Грамматические аспекты в переводе	4	8	0	20

3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	2	4	0	10
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	2	4	0	10
4	Стилистические особенности в переводе	2	12	0	11,8
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	1	6	0	6
4.2	Перевод стилистических приемов.	1	6	0	5,8
	Итого	16	32	0	59,8

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Теоретические основы обучения переводу	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	
1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	
2	Лексические проблемы в переводе	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	
2.2	Фразеология в переводе.	
3	Грамматические аспекты в переводе	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	
4	Стилистические особенности в переводе	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	
4.2	Перевод стилистических приемов.	

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Теоретические основы обучения переводу	
1.1	Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире.	Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения.
1.2	Виды перевода. Аспекты переводоведения.	Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.
1.3	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.

1.4	Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.	Понятие трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность в переводе. Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие). Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация). Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).
2	Лексические проблемы в переводе	
2.1	Лексико-семантические проблемы перевода.	Лексико-семантические аспекты перевода. Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.
2.2	Фразеология в переводе.	Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в переводе.
3	Грамматические аспекты в переводе	
3.1	Грамматические проблемы в переводе (часть 1).	Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков. Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе.
3.2	Грамматические проблемы в переводе (часть 2).	Слова one, that, it. Десемантизированная лексика. Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.
4	Стилистические особенности в переводе	
4.1	Стилистические особенности текстов в переводе.	Сохранение экспрессивного эффекта. Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).
4.2	Перевод стилистических приемов.	Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста). Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе. Фонетико-графические средства в переводе.